

---

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

---

目錄 **INDEX**

I. Diálogo .....	p.147
II. Vocabulário .....	p.150
III. Expressões usuais.....	p.153
IV. Treino.....	p.154
V. Notas gramaticais.....	p.159
VI. Anexo.....	p.161
VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem .....	p.162

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

I. Diálogo :

*MT = Máh taaitáai*  
馬太太



*L = Lähm Laih Sā*  
林麗莎



MT : Yí, Lähm síujé, néih chähmyaht heui  
𠵼夷林小姐，你 𠵼尋日 去  
hàahngāai máaihyéh. Máaihó dī  
行街 買 𠵼野。買 𠵼左𠵼的  
mātyéh a ?  
乜𠵼野呀？

Ó, Sra. Lam ! Ontem foi passear e fazer  
compras. O que é que comprou ?



L : Ngóh chähmyaht heui yātgāan syù  
我 𠵼尋日 去一間書  
guhk máaihó géibún syù, géiji  
局 買 𠵼左 幾本書，幾枝  
bāt túhngmàaih yātdī seunfūng  
筆 同埋 一𠵼的信封  
suenjí.  
信紙。

Eu fui à livraria, comprei alguns livros,  
algumas canetas e alguns envelopes e  
papéis para carta.



MT : Syùguhk dī yéh gwai mgwai a ?  
書局 𠵼的𠵼野 貴 唔貴呀？

As coisas na livraria são caras ?



L : Mhaih géi gwai.  
唔係幾貴。

Não são muito caras.

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*



MT : Néih juhng máaihjó dī mātých

你 仲 買左 嘅 乜嘢  
tim a ?  
添呀?

Ainda comprou mais alguma coisa ?



L : Ngóh juhng heuijó Báanjeungtòhng

我 仲 去左 板樟堂  
hàahngjó yātjahn. Bātgow jauh móuh  
行左 一陣。不過 就有  
máaihyéh la. Gám, néih chähmyaut yáuh  
買嘢 喇。咁，你 尋日 有  
móuh heui hàahnggāai a ?  
冇 去 行 街 呀?

Eu ainda fui passear um pouco à Rua de S.

Domingos. Mas não comprei nada. Então,  
foi passear ontem ?



MT : Yáuh a. Ngóh chähmyaht hái Yihngdeih

有呀。我 尋日 係 營地  
Gāaisí gódouh dī dongháu máaihjó  
街市 個度 的 檔口 買左  
léuhngsàam gihn sēutsāam béi ngóh  
兩 三 件 恤 衫 俾 我  
go jái, máaihhó yättiuh kwáhn béi  
個 仔，買左 一條 裙 俾  
ngóhgo néui.  
我 個 女。

Fui. Ontem comprei umas camisas para  
o meu filho nas tentinhas do Mercado  
de S. Domingos, e comprei uma saia  
para a minha filha.



L : Gám, yáuh móuh máaihyéh béi néih

咁，有冇 買嘢 俾 你  
lóuhgùng a ?  
老 公 呀?

Então, comprou alguma coisa para o  
seu marido ?

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*



MT : Móuh a ! Kéuih dōu mjùngyi ngóh  
冇呀！ 佢 都 唔鍾意 我  
sèhngyaht hàahnggāai máaihyéh gé.  
成 日 行 街 買 嘢 嘅。  
Daahnhaiah ngóh jauh hóu jùngyi la.  
但 係 我 就 好 鍾意 啦。

Não comprei. Ele não gosta que eu vá  
passear na rua e fazer compras . Mas  
eu gosto muito.



L : Ngóh dōu hóu jùngyi wo. Hahchi  
我 都 好鍾意 㗎。下 次  
ngóhdeih yārchàih heui lo, hóu ma ?  
我 哋 一 齊 去 囉，好 嗎？

Eu também gosto muito. Vamos às  
compras na próxima ocasião, pode ser ?



MT : Hóu a ! Bātyùh jauh hahgo láihbaai  
好呀！不 如 就 下 個 禮 拜  
lā !  
啦！

Está bem ! Então vamos na próxima  
semana ?



L : Hóu a !  
好 呀！

Eatá bem !



第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

II. Vocabulário :

1. chähmyaht	𠵼日	ontem
2. heui	去	ir
3. hàahnggāai	行街	passear na rua
4. máaihyéh	買嘢	fazer compras
5. máaih	買	comprar
6. mātyéh	乜嘢	o que
7. gāan	間	classificador para casas, quartos, lojas, companhias...etc.
8. syùguhk	書局	livraria
9. géi	幾	quantidade - mais de três
10. bún	本	classificador para livros, cadernos, revistas...etc.
11. syù	書	livro
12. jì	枝	classificador para canetas, lápiz...etc.
13. bāt	筆	caneta
14. tùhngmàaih / tùhng	同埋/同	e / com
15. yātđi	一𠵼的	uns

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

16. seunfūng	信封	envelope
17. seunjí	信紙	papel para carta
18. gwai	貴	caro
19. juhng...tim	仲...添	ainda mais
20. juhng	仲	ainda / também
21. Báanjeungtòhng	板樟堂	Rua de S. Domingos
22. yātjahn	一陣	um momento
23. bātgowo / daahnhaih	不過/但係	mas
24. móuh	冇	não + verbo
25. Yihngdeihgāaisí	營地街市	Mercado de S. Domingos
26. dongháu	檔口	tendinha
27. gihn	件	classificador para roupa
28. sēutsāam	恤衫	camisa
29. tiuh	條	classificador para vestido, saia, cinto, cobra, peixe ...etc.
30. kwahn	裙	vestido ou saia
31. jùngyi	鍾意	gostar
32. sèhngyaht	成日	todo o dia ou sempre

---

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

---

33. hahchi	下次	próxima vez
34. yatchàih	一齊	juntos
35. bātyùh	不如	então, tal como
36. láihbaai	禮拜	semana





第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

IV. Treino

*A Pirâmides :*

1.

yéh  
máaihyéh  
hàahnggāai máaihyéh  
heui hàahnggāai máaihyéh  
chàhmyaht heui hàahnggāai máaihyéh  
Néih chàhmyaht heui hàahnggāai máaihyéh.

2.

syù  
bún syù  
géibún syù  
máaihjó géibún syù  
Ngóh máaihjó géibún syù  
Ngóh chàhmyaht máaihjó géibúnsyù.

3.

gwai  
mgwai  
gwai mgwai  
gwai mgwai a ?  
Dīyéh gwai mgwai a ?  
Syùguhk dīyéh gwai mgwai a ?

---

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

---

4.

lái hbaai  
hahgo lái hbaai  
jauh hahgo lái hbaai  
bātyùh jauh hahgo lái hbaai  
Bātyùh jauh hahgo lái hbaai lā !

5.

sēutsāam  
léuhngsàam gihn sēutsāam  
máaihjó léuhngsàam gihn sēutsāam  
Hái dongháu máaihjó léuhngsàam gihn sēutsāam.  
Ngóh hái dongháu máaihjó léuhngsàam gihn sēutsāam.

**第十一課 *Unidade 11***  
**購物 *Compras***

**B. Substituição :**

**1. Ngóh máaihjó yātbún syù.**

- |                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| a. yātjì bāt        | Ngóh máaihjó yātjì bāt.        |
| b. yātgihn sēutsāam | Ngóh máaihjó yātgihn sēutsāam. |
| c. yāttiuh kwáhn    | Ngóh máaihjó yāttiuh kwáhn.    |
| d. yātdī seunfùng   | Ngóh máaihjó yātdī seunfùng.   |
| e. yājtjèung tói    | Ngóh máaihjó yājtjèung tói.    |

**2. Syùguhk dī yéh gwai mgwai a ?**

- |          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| a. pèhng | Syùguhk dī yéh pèhng mpèhng a ? |
| b. leng  | Syùguhk dī yéh leng mleng a ?   |
| c. dò    | Syùguhk dī yéh dò mdò a ?       |
| d. kām   | Syùguhk dī yéh kām mkām a ?     |

**3. Ngóh máaihjó yātgihn sām béi ngóhgo jái.**

- |             |   |
|-------------|---|
| a. taaitáai | Ngóh máaihjó yātgihn sām béi ngóh taaitáai. |
| b. sinsàang | Ngóh máaihjó yātgihn sām béi ngóh sinsàang. |
| c. néui     | Ngóh máaihjó yātgihn sām béi ngóhgo néui.   |
| d. bàhbā    | Ngóh máaihjó yātgihn sām béi ngóh bàhbā.    |
| e. màhmā    | Ngóh máaihjó yātgihn sām béi ngóh màhmā.    |

**4. Kéuih jùngyi hàahnggāai.**

- |             |                        |
|-------------|------------------------|
| a. máaihyéh | Kéuih jùngyi máaihyéu. |
| b. cheunggō | Kéuih jùngyi cheunggō. |
| c. tiumóuh  | Kéuih jùngyi tiumóuh.  |
| d. táihei   | Kéuih jùngyi táihei.   |
| e. saihsyéh | Kéuih jùngyi saihsyéh. |

**5. Ngóhdeih yārchàih heui hàahnggāai.**

- |              |                                   |
|--------------|-----------------------------------|
| a. Daaihlukh | Ngóhdeih yārchàih heui Daaihlukh. |
| b. Louhwàahn | Ngóhdeih yārchàih heui Louhwàahn. |
| c. Táhmjái   | Ngóhdeih yārchàih heui Táhmjái.   |
| d. fàangùng  | Ngóhdeih yārchàih heui fàangùng.  |
| e. máaihsāam | Ngóhdeih yārchàih heui máaihsāam. |

---

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

---

*C. Tradução :*

1. Tem troco ?

\_\_\_\_\_

2. Eu não tenho troco. Tem notas pequenas ?

\_\_\_\_\_

3. O que é que comprou ontem ?

\_\_\_\_\_

4. Quem paga este casaco ?

\_\_\_\_\_

5. A minha mulher gosta de ir às compras.

\_\_\_\_\_

6. A saia é muito bonita mas é um pouco mais cara.

\_\_\_\_\_

7. A filha do Sr. Cheong foi às tendinhas ontem à tarde.

\_\_\_\_\_

8. Tu foste a Hong Kong na semana passada ?

\_\_\_\_\_

9. Vamos passear à praia de Coloane amanhã ?

\_\_\_\_\_

10. Compraram alguma coisa para os vossos pais ?

\_\_\_\_\_

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

*D. Perguntas e Respostas :*

1. Néih cháhmyaht yáuhmóuh heui hàahnggāai a ?

\_\_\_\_\_

2. Néih cháhmyaht yáuhmóuh máaihyéh a ?

\_\_\_\_\_

3. Néih máaihjó mātyéh a ?

\_\_\_\_\_

4. Néih yáuh móuh máaih sàanggwó a ?

\_\_\_\_\_

5. Néih jeui jùngyi sihk mātyéh sàanggwó a ?

\_\_\_\_\_

6. Néih ngūkkéi juhng yáuh móuh sàanggwó a ? Yáuh mātyéh sàanggwó a ?

\_\_\_\_\_

7. Yùhwó néih heui syùguhk, tòhng ngóh máaih yātjì bāt, dāk mdāk a ?

\_\_\_\_\_

8. Njì bāt gwai mgwai a ? Géichín yātjì a ?

\_\_\_\_\_

9. Gám, góji nē ?

\_\_\_\_\_

10. Néih jùng mjùngyi heui Yihngdeih gāaisí máih sung a ?

\_\_\_\_\_



**第十一課 Unidade 11**  
**購物 Compras**

**V. Notas gramaticais :**

**1. A partícula “jó” é um sufixo para expressar uma acção passada. Agora vamos ver como é que se usa “jó” nas frases interrogativas :**

*a. Pomos “meih a” no fim das frases :*

- Exemplos :*
- Néih máaihjó sàangwó meih a ?
  - (Já comprou fruta ?)
  - Máaihjó la !
  - (Já comprei.)
  - Meihmáaih. / Meih.
  - (Não comprei. / Ainda não.)

*b. Usa-se os interrogativos com a partícula “jó” :*

- Exemplos :*
- Néih máaihjó mātýéh a ?
  - (O que é que você comprou ?)
  - Ngóh máaihjó géibún syù.
  - (Eu comprei alguns livros.)
  - Néihdeih heuijó bīndouh a ?
  - (Onde é que foram ?)
  - Ngóhdeih heuijó daaihluk.
  - (Nós fomos à China.)

**2. A expressão “yáuh móuh” também serve para formar frases interrogativas. Leia os seguintes casos :**

*a. Se possui alguma coisa :*

- Exemplos :*
- Néih yáuh móuh jái neui a ?
  - (Você tem ou não tem filhos ?)
  - Kéuih yáuh móuh yéh jouh a ?
  - (Ela tem ou não tem trabalho ?)

## 第十一課 *Unidade 11* 購物 *Compras*

b. *Se cumpre ou não uma acção :*

- Exemplos :*
- Néih yáuh móuh heui Hèunggóng a ?  
- (Tu foste ou não foste a Hong Kong ?)
  - Kéuihdeih yáuh móuh máaihyéh a ?  
- (Eles compraram alguma coisa ou não ?)

### 3. A comparação de “m” e “móuh”.

a. *A partícula “m”, indica sempre uma acção negativa do presente ou de futuro, ou um estado negativo.*

- Exemplos :*
- Ngóh mjùngyi tiumóuh.  
- (Não gosto de dançar.)
  - Ngóh tìngyaht mheui néih ngūkkéi la.  
- (Eu não vou a sua casa amanhã.)
  - Dī sàangwó mleng.  
- (A fruta não é boa.)

b. *A partícula “móuh” indica uma acção negativa do passado.*

- Exemplos :*
- Ngóh cháhmmáahn móuh sihkfaahn.  
- (Eu não jantei ontem à noite.)
  - Kéuih gauhnín móuh fàan Pòuhgwok.  
- (Ele não voltou para Portugal no ano passado.)

### 4. A partícula “léuhng” e “sāam” significam “dois” e “três”. Mas quando se usam juntos, significa “uns”. Leia os seguintes exemplos :

- Exemplos :*
- Ngóh yeukjó léuhng sāam go pàhngyáuh sihkfaahn  
- ( Eu combinei com uns amigos para ir almoçar.)
  - Làhm taaitáai máaihjó léuhng sāam gihn sēutsāam béi kéuih go jái.  
- (A mulher do Sr. Lam comprou umas camisas para o seu filho.)

**第十一課 *Unidade 11***  
**購物 *Compras***

**VI. Anexo :**

***O uso dos classificadores :***

**a. “go” para pessoa e objecto com a forma redonda ou quadrada :**

yātgo yàhn	uma pessoa
yātgo bīu	um relógio
yātgo pihnggwó	uma maçã

**b. “bún” para livro e objecto semelhante :**

yātbún syù	um livro
yātbún bóu	um caderno

**c. “jì” para caneta e objecto semelhante :**

yātjì bat	uma caneta
yātjì gwan	um pau

**d. “gihn” para roupas de corpo, uma fatia de bolo, um acontecimento, um assunto... :**

yātgihn seutsaam	uma camisa
yātgihn làu	um casaco
yātgihn daahngòu / yatgihn béng	uma fatia de bolo
yātgihn sih	um assunto
yātgihn ngongín	um processo judicial

**e. “jek” para anel e objecto semelhante, sapato, copo, animal (excepto os animais com formas compridas) :**

yātjek gaaijì	um anel
yātjek gáu	um cão
yātjek hàaih	um sapato
yātjek bùi	um copo

**f. “jèung” para a maior parte dos móveis, papel e objecto semelhante :**

yātjèung tói	uma mesa
yātjèung chòhn	uma cama
yātjèung jí	uma folha de papel
yātjèung yihsahp mán jí	uma nota de vinte patacas

第十一課 *Unidade 11*  
購物 *Compras*

VII. Pratique a oralidade usando a seguinte imagem :

